

OSVRTI

JINGLE

U studenome prošle godine na jednome lokalnom radiju čuo sam ovu rečenicu:

“Ovaj poznati džingl najavljuje vam, štovani slušatelji, našu redovitu emisiju srijedom ...”

To je bio moj prvi susret s riječju džingl. Odmah sam shvatio da je to onaj glazbeni ulomak koji uvodi u posebne emisije. Izenadio sam se kako lako upotrebljavaju taj anglizam i bez pomisli da bi mu trebalo naći hrvatsku zamjenu, kao da je to najprihvatljivija riječ. Vjerojatno je to u radijskome žargonu obična riječ, ali kad sam je čuo u eteru, shvatio sam da je prešla granicu koja dopušta da se o njoj šuti.

Drugi moj susret s njom bio je u *Glasu Koncila*: “Na sam Božić, lagao bih kad bih rekao da nije bilo hrvatskih božićnih pjesama, ali velika je narodna sramota što su džingli američki (‘Zvončići, zvončići’).” (9. siječnja 1994., str. 2.) To je doduše u rubrici Osvrti (dopisi čitatelja), ali je ipak širenje neprihvatljivog anglizma. Treba mu naći zamjenu.

Pogledao sam u englesko-hrvatske rječnike i nisam je našao, odnosno našao

sam je, ali bez toga značenja. Zabilježena je u Filipovićevim *Anglicizmima* sa značenjem “kratka pjesmica od nekoliko stihova, obično s rimom; melodija kojom se pjeva takva pjesmica”. Zapazivši taj pojam, našao sam da se u radijskim programima zove *glazbena špica*, npr. u *Vjesniku* 9. prosinca 1993., str. 30. “III (sic!, bez točke) PROGRAM. 8.00 Glazbena špica i opća najava programa. (...) 22.00 Glazbena špica 22.03 Zvukopis ...”

Nisam siguran da je to isto, ali mislim da za jingle možemo naći jednostavnu i dobru zamjenu: *najavnica* - pjesmica kojom se najavljuje jedna emisija. Mislim da bi je na radiju mogli prihvatiti, anglisti bi je mogli unijeti u englesko-hrvatske rječnike i tako potisnuti jedan neprihvatljiv i nepotreban anglizam. Samo bih usput spomenuo i riječ navjesnica, koju ne predlažem nego samo je spominjem kao bolju mogućnost od jingle, džingl.

Ovim člankom želim pokazati čitateljima *Jezičnika* kako bi se mogli javljati sličnim prijedlozima za potiskivanje neprihvatljivih anglizama. Ja se pak riječju *najavnica* natječem za najbolju riječ 1994. godine.

Stjepan Babić

O JEZIČNOM OSUVREMENJIVANJU STARIJIH TEKSTOVA

Na moj članak *Nad Kumičićevim tekstom Urote zrinsko-frankopanske* uzvratilo je Željko Klaić člankom i ovom zaključnom porukom:

“I. Težakova usporedba po samome Kumičiću ispravljena i dotjeranoga trećeg izdanja *Urote* s lektoriranim izdanjem iz šezdesetih godina našega stoljeća nije,